



少し前に、多摩動物公園に遊びに行き、ライオンバスに乗った。小さい庭にライオンが放し飼いになっていて、そこを大きな窓のついたバスで、ゆっくりと回るのだ。バスの周りは、餌がついていてライオンが大団をあげ飛びかかってくる、そりやびっくりものだ。小さい子供は、泣きべそをかいていた。ライオンは、周りで現ると本当に堂々とうとしていて、えらそーだ。さすが、百獣の王だ。

ちなみに、キンタマもおっきかった。

● 2019年11月17日・84年10月14日号の雑誌掲載



JUMP COMICS DELUXE



既刊好評発売中!!

JUMP COMICS DELUXE



- | | | |
|---------------|------|--------------|
| 白い狼士ヤマト | ①-② | 高橋よしひろ |
| せきみ★すりとー | ①-② | まつもと 泉 |
| に A T E R | ① | うすね正俊 |
| ばらのい星劇場 | 全2巻 | あろひろし |
| オールカラー傑作コミック | 全2巻 | 長谷川裕見子・横山光輝 |
| オーディア 祭大 | 全2巻 | 倉石健・佐伯文幸 |
| あした 輝けるノ | 全5巻 | 木暮実千代・石川洋次 |
| ナースステーション | 全3巻 | あらいひとし・中村かつ |
| けっこう 仮面 | 全8巻 | 永井 豪 |
| エイ | 全8巻 | 江口 寿史 |
| シェイプアップ乱 | 全7巻 | 徳弘 正也 |
| シンデレラの忘れ物 | 全3巻 | 徳弘 正也 |
| THE WORLD | 全2巻 | 三浦みつる |
| ILLUSTRATIONS | 全2巻 | 寺沢 武一 |
| コブラ 型も騎士部 | 全2巻 | 寺沢 武一 |
| カ | 全2巻 | 寺沢 武一 |
| コ | 全10巻 | 寺沢 武一 |
| COBRA GIRLS | 全2巻 | 寺沢 武一 |
| モヒカンつるちゃん | 全4巻 | あいさきだむ |
| おとぼけ獅子先生 | 全2巻 | 高橋ゆたか |
| 天地を喰らう | 全2巻 | 本宮ひろ志 |
| く | 全6巻 | 本宮ひろ志 |
| さわか 万太郎 | 全3巻 | 本宮ひろ志 |
| 山崎 健次郎 | 全3巻 | 本宮ひろ志 |
| 健 健 健 健 | 全6巻 | 本宮ひろ志 |
| 大 ばら | 全12巻 | 本宮ひろ志 |
| 男一匹ガキ大 | 全12巻 | ビッグ 錠 |
| パソコンワールド | 全12巻 | 中沢部ビッグ錠 |
| 包丁人 味平 | 全12巻 | 平 松 伸二 |
| キ | 全12巻 | 七尾 伸二 |
| 子 | 全12巻 | らばあきお |
| 救急うらのイレブン | 全12巻 | 藤島大二郎 |
| 手快の王国 | 全12巻 | 星 野 之 宣 |
| ヤマトの火 | 全12巻 | 野地隆・中島博博 |
| 空(くうかい)海 | 全12巻 | のぐち 幸徳・平塚 忠雄 |
| 少年漫 大賞 傑作 | ①-② | M J |
| べんざん一萬万粉砕 | ① | 岸 大 武 郎 |
| 17 A N S | ① | 小 谷 東 一 |

ISBN4-08-858232-2 C0379 P410E

定価410円

電話43616-84

東京・一ツ橋集英社

(本体338円)

徳弘正也

JUMP
COMICS
DELUXE



ジャンプ
コミックス
デラックス

ジャングルの王者
ドラちゃん
2



徳弘正也

集英社

JUMP COMICS DELUXE

ジャンプ
デラックス

東京・一ツ橋集英社

★この作品はフィクションです。実在の人物・
団体・事件などには、いっさい関係ありません。

ジャングルの王者

ターちゃん

VOLUME 2: JANE'S DIET

2



徳弘正也

Jungle no Ohjya *Tah-chan*

2

- NO. 17: JANE'S DIET
- NO. 18: THE MOVE OF THE TA-CHAN HOUSEHOLD
- NO. 19: ENCOUNTER WITH GORI-SAN
- NO. 20: A NEW WEAPON
- NO. 21: WE'RE VEGETARIANS
- NO. 22: CRAWFORD THE WELCOMED VISITOR
- NO. 23: THE TRAVELING MARKET
- NO. 24: PATHETIC ANABEBE
- NO. 25: JUNGLE CHAMPION: LEOTA
- NO. 26: JANE CAN'T SLEEP
- NO. 27: MERMAID OF THE BEACH
- NO. 28: TA-CHAN'S PSYCHIC POWER
- NO. 29: CANDY THE OLD FRIEND
- NO. 30: ETEKICH'S LOVE DISORDER
- NO. 31: HELEN-CHAN'S MAMA
- NO. 32: THE FAKE TV-CHANNEL

NO. 17: JANE'S DIET





ACTUALLY, JANE WORE THAT T-SHIRT AND NEGOTIATED TO BE A GUIDE THREE DAYS AGO...



THUS SHE DECIDED TO HAVE MOTIVE FOR A DIET





THE ONLY
LEAD TO
IMPROVE-
MENT
AND
JANIE'S
SENSE OF
SMELL
BECAME
WELL
ATTACHED



A
RHINOCEROS
IS AN
ANIMAL
THAT HAS
BAD EYES,
BUT POSSES
POWERFUL
SENSES OF
HEARING
AND SMELL.





EXERCISE SHE
ALMOST EAT SATURDAY
AND EXERCISE.



IT'S NO GOOD, EVEN
IF SHE POSSESSED
SELF CONTROL FOR
JUNK FOOD...EATING
AND REDUCING
WEIGHT IS A TRUE
DILE.



BUT SHE
CAN'T LOSE
WEIGHT.



BUT THAT'S
BECAUSE
SHE'S LARGER
THAN A SLOTH.



A HARD WORKER: DURING THE
DAY, IT CLINGS WITH ITS FOUR LIMBS
ON A TREE, BECOMES ROUNDED AND
GOES TO SLEEP. IT GROWS MOSS ON
ITS TEXTILES SINCE IT REALLY
DOESN'T TAKE A BATH.

SLOTH - DURING THE
DAY, IT DRAGLES WITH
ITS FOUR LIMBS ON A
TREE, BECOMES
ROUNDED AND GOES
TO SLEEP. MOSS
GROWS ON ITS FUR
DUE TO BEING TOO
SLOW IN MOVEMENT.



ONE-PLANT
JEROME
PHOTOGRAPHY

KEN-CHAN
SEEMS
SLEEPY
FOR THE
CHOCOLATE.





THERE IS TERRIBLE ENERGY IN RAISING A CHILD!







HOW...
AMAZING...

AND
SEVERAL
MONTHS
LATER...



HOW HEAVY
KILOS HE WAS
AT NOW?



SHE DID
START
RAISING A
CHEETAH
AND HAVE
BEEN
EATING
PROPERLY
BUT

ANYWAY, EVEN
THE ANIMALS
AROUND HERE
ARE SURPRISED
IN JANE'S
TRANSFOR-
MATION, OF
COURSE.

JANE'S
LEGS
BECAME
FASTER.



HEY,
DON'T GO
THERE!

CHEETAH

96 KILOS
PER
HOUR.

SHE'S
FAST

1. HAPPINESS

I'M HAPPY WHEN I TAKE A BATH...
I'M HAPPY WHEN IT'S THE NEXT MORNING WHEN WORK IS
DONE IN PARTICULAR...

IT FEELS GOOD PUTTING SHAMPOO ON WHEN MY HEAD IS
ITCHY.

I WASH CLEAN THROUGHOUT MY BODY AND EVEN MY
CRUMPLED TESTICLES AND MY BUTT IS SO CLEAN, LIKE
I'VE TAKEN OFF A LAYER.

THAT'S BECAUSE IT ISN'T RARE FOR ME TO NOT TAKE A
BATH FOR A WEEK.
(I GET BUSY!!)

BYO S-KUN FROM
YAMAGUCHI, WHO
WELCOMES YOU AS A
STAR OF MANGA AND
COMES TO WORK GREETING
ME WITH "GOOD MORNING"
EVEN IN THE EVENING.

MY PEE SMELLS SINCE I
DON'T WATCH EVEN MY
PEMS FOR A WEEK, BUT I
REMAIN A CERTAIN
DISTANCE WHERE I DON'T
REVEAL IT TO MY TA
ASSISTANTS.





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

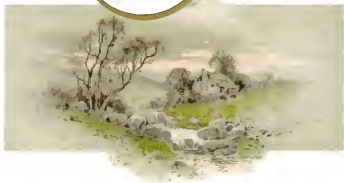
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CZ.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 17

PAGE 07

(TN: "KONISHIKI" REFERS TO KONISHIKI YASOKICHI (BORN SALEVA'A FUALILI ATISANO'E), ONE OF THE MOST NOTABLE FOREIGN SUMO WRESTLERS NOTABLE AS BEING THE FIRST FOREIGN-BORN YOKOZUNA IN SUMO HISTORY)

PAGE 09

(TN: THIS IS A PECULIAR BIT THAT I FOUND REALLY HILARIOUS: TA-CHAN STATES "JANE WA NAMAKEMONO YORI NAMAKEMONO DA KARA". THOUGH THE SAME WORD, "NAMAKEMONO" CAN BE USED FOR TWO DIFFERENT MEANINGS: EITHER "LAZY PERSON" LIKE THE SECOND ONE OR "SLOTH" (AS IN A LITERAL SLOTH) FOR THE FIRST. TA-CHAN USES KATAKANA FOR THE FIRST, WHICH SHOULD BE INTERPRETED AS "SLOTH", WHILE THE SECOND IS IN HIRAGANA GIVING THE IMPRESSION OF "LAZY PERSON". THUS THE LINE INTERPRETS TO JANE LITERALLY BEING "LAZIER THAN A SLOTH"...OR MORE "SLOTH-LIKE THAN A SLOTH" IF YOU WANT TO GO THAT WAY)

(TN: IT ISN'T QUITE "ENCYCLOPEDIA" HERE: THE TERM USED AFTER "ANIMAL" IS "ZUKAN", WHICH IS AN "ILLUSTRATED REFERENCE BOOK" OR A "ILLUSTRATED ENCYCLOPEDIA")

(TN: MY GUESS IS THE SIMILAR WORDS BETWEEN "NAMAKEMONO" AND "HATARAKIMONO" (SLOTH/HARD WORKER) LEADING TO THE "BIT" HERE)

PAGE 12

(TN: THIS GAG SORT OF WORKS IF YOU THINK OF IT AS HELEN THINKING THAT JANE HAS BEEN REDUCED BY "KILOS" OF WEIGHT...LEADING TO TA-CHAN'S "KMYHR" JOKE AT THE END)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: WELL JANE REALLY IS ONE WHO PROBABLY HAS JUST GOTTEN SO PHYSICALLY USED TO HER CURRENT "STATUS" THAT SHE REALLY CAN'T GO BACK TO HOW SHE WAS...OR AT LEAST WEAR THAT MICHAEL SHIRT SO IT DOESN'T LOOK STRETCHED AND LIKE A SUMO WRESTLER. I DID LIKE SOME OF THE WEIRD THINGS THAT HAPPENED HERE, ESPECIALLY THE WHOLE CHEETAH BIT AND THE ULTIMATE RESULT REGARDING IT...WELL AT LEAST THIS PROVES JANE CAN HAVE SUPER-SMELL AND SUPER SPEED, BUT THAT ISN'T GOING TO MAKE HER A MODEL AGAIN ANY TIME SOON!

BY : STRANGER ATARU

NO. 13: THE MOVE OF THE TA-CHAN HOUSEHOLD



IT'S ONLY A SMALL DISTANCE, BUT THE TA-CHAN HOUSEHOLD IS GOING TO MOVE THEIR DWELLING.



IT'S BECAUSE JANE HAS COMPLETELY EATEN UP THE FRUIT OF A SKIN RADIUS, WHICH IS CENTERED BY THEIR DWELLING.



SO! THAT
HE REACHED
IT, HE GOT ONTO
A RAFT ON THE
DIAMOND RIVER
AND ARRIVED AT
HERE DURING
OUR HIDE-PAUSE
PERIOD.



WE GO TO THE
DIAMOND RIVER,
WHICH IS FROM ABOVE,
AND FROM WHEN WE
GET ONTO THE RAFT
THAT'S THERE, WE'LL
REACH IT DURING
TODAY.



WE'RE
REALLY
MOVING.
WHAT A
PAIN.



BEHIND-US ARE WE
MOVING THIS ONLY UP TO
VERY, VERY FAR AWAY
BELONGS TO TA-CHAM.

WELL,
TA-CHAM,
FROM WHERE
TO WHERE
WILL BE OUR
BELONGINGS-UP?



SO THEN, FOR
THE MOMENT,
I'LL DO SOME
SCENT-MARKING
DEMARCATON.



WEE—TA-CHAM
IS A GREAT, LAMB
DANGER. THIS IS
KOREAN-PAUSE
DECATON.



WA—IT'S
WIDE. HERE
WILL BE OUR
HOME.



WHAT'S
SCENT-
MARK-
ING?



IT'LL BE IN
THE SAME
PLACES
EVERY DAY

BUT THE
SCENT WILL
BE TAKEN IF
RAIN COMES
DOWN.

SCENT-MARKING: APPLICABLE
ONLY TO THINGS THAT STAY
OUT LONGER SO OTHER
APRIMATES WILL KNOW WITH
SCENT WHAT YOU'VE MARKED
OFF. THE PHRASIS OF A DOG IS
ALSO SCENT-MARKING



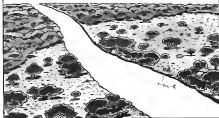
FOR EXAMPLE,
A LARGE TREE
THAT YOU
GROED OUT
WITH PEE.



BUT THAT'S A
TAD-BIT LONELY,
SINCE THERE ARE
MANY MEMORIES
OF MY FIVE
YEARS THAT
I'VE SPENT
WITH YOU.









ULTIMATELY,
THE MOVIE
CAME
TO BE
SUSPENDED.



I'M A
CUTTY BARK.



2. HAPPINESS

I'M HAPPY WHEN
I DRINK ALCOHOL.....

I'M HAPPY IN SHARING
IN THE LOWERING
OF THE COST WITH
THE CONSUMPTION
TAX...

THAT STORE SELLS A 2900
YEN CUTTY FOR 2700 AFTER
CONSUMPTION TAX. I SAY
"THANKS" WITHOUT KNOWING
THAT IT'S SOLD FOR 2180 YEN
AT THE NEARBY CONVENIENCE
STORE.



?



THE OLD
WOMAN
OF THE
NEIGHBORHOOD LIQUOR
STORE, WHO
IS USUALLY
SOCIAL,
GAVE ME
A GLASS
WHEN I
BOUGHT
CUTTY BARK
PREVIOUSLY.



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

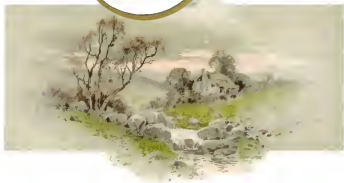
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 18

PAGE 14 :

(TN: THOUGH I DOUBT IT REALLY WOULD MATTER, THE "NAMES" HERE DO SEEM TO HAVE SOME SILLY RELEVANCE IN REGARDS TO WHAT'S GOING ON HERE, THE MOST OBVIOUS BEING THE "CHINKONO RIVER", WITH "CHINKO" BEING SLANG FOR "PENIS". ON THE OTHER HAND, "MOUTAKU" COULD POSSIBLY BE A PUN: "MOUTAKU" COULD BE A REFERENCE TO "MOU TAKUTOU", THE JAPANESE NAME FOR MAO ZEDONG, CONTROVERSIAL COMMUNIST REVOLUTIONARY OF CHINA)

PAGE 16 :

(TN: THE WHOLE "SCENT MARKING" BIT ENDED UP USING SEVERAL DIFFERENT WORDS FOR THE SAME THING, SO I ENDED UP TRANSLATING THEM IN DIFFERENT MANNERS TO SORT OF SHOW SOME VARIATION. FOR EXAMPLE: -"JOU": THE FIRST "URINE", IT USED THE KANJI THAT WAS DIRECTLY FOR "URINE", THUS I KEPT IT PROPER.
-"OSHIKKO": THE SECOND "URINE" THAT I MADE "PISSING" AS IN THE "PISSING OF A DOG"
-"SHONBEN" - THE THIRD ONE WHICH IS TYPICALLY USED IN JAPANESE WHICH I USE AS THE GENERIC TERM: "PEE".)

PAGE 17 :

(TN: A COUPLE THINGS TO TRY AND BETTER UNDERSTAND SOME OF WHAT'S GOING ON WITH THIS SONG:
-THE FINAL PORTION OF THE SONG WHICH GOES "AH-FREE-KAH" IS INTENTIONAL, BUT THIS WAS THE ONLY WAY TO MAKE IT WORK IN ENGLISH. THE FINAL PART IN ENGLISH ACTUALLY GOES "AH FURI KA", WHICH MORE TRANSLATES INTO "AH, ARE THEY FREE?", BUT IT WAS DONE IN A WAY TO MAKE IT SOUND LIKE THE "AFRICA" AKIN TO THE OTHER PARTS OF THE SONG.
-"YUMIN" REFERS TO "YUMI MATSUOYA" A POPULAR SINGER-SONG WRITER WHO ORIGINALLY EMERGED IN THE MID-1970S AND HAD HUGE COMMERCIAL SUCCESS IN THE MID 1980S AND EARLY 1990S. "ANO HI NI KAERITA", ONE OF HER MOST NOTABLE HITS, WAS RELEASED IN 1975 AS THE THEME SONG TO THE TBS DRAMA "KATEI NO HIMITSU" AND BECAME HER FIRST NUMBER ONE SINGLE.)

PAGE 21 :

(TN: THERE IS A COUPLE THINGS TO GO OVER HERE:
1. CUTTY SARK IS A BRAND OF SCOTCH WHISKEY ORIGINALLY CREATED IN 1983 LESS FROM TEN MILES FROM THE BIRTHPLACE OF THE FAMOUS CLIPPER.
2. THE "CONSUMPTION TAX" THAT TOKUHIRO IS TALKING ABOUT HERE REFERS TO A TAX THAT ORIGINALLY WENT INTO EFFECT IN JAPAN IN APRIL, 1989 AS A NATIONWIDE FEDERAL TAX ON THE PURCHASE OF CONSUMERABLE GOODS. WHEN ORIGINALLY PASSED, THE TAX WAS 3%, IT HAS SINCE GONE UP TO 5%. THUS, TOKUHIRO'S COMMENT MENTIONS THAT WHAT HE'S HAPPY ABOUT IS NOT MERELY GETTING CHEAPER CUTTY SARK, BUT A CHEAP CUTTY SARK THAT INCLUDES THE ADDED-ON PRICE FROM THE CONSUMPTION TAX)

TN: SO I GUESS THIS IS PROBABLY THE BEST SONG TO HAVE FOR THE CHAPTER:

[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=RY5OUJIPONE](http://www.youtube.com/watch?v=ry5ouJipONE)

(I RATHER WISH I COULD HAVE MAYBE GONE WITH TOTO'S "AFRICA" HERE...BUT MAYBE ANOTHER TIME. THIS CHAPTER MENTIONS THIS SONG)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

SO BASICALLY THE WHOLE REASON FOR MOVING WAS FOR TA-CHAN TO BE CLOSER TO HELEN...YEAH, THAT MAKES PLENTY OF SENSE. (WELL IT WAS THAT OR "JANE ATE EVERYTHING AND THEY NEED A NEW FOOD AREA"...THAT WORKS TOO) I DID REALLY LIKE THE "MARKING" BIT AND THE COMMENT ABOUT THE DRIED OUT TREES...AND THE SILLY SIGHT GAG AT THE END REGARDING JANE ON THE RAFT. THEN AGAIN...I DO WONDER WHAT THE HECK IS GOING ON WITH ETEKICHI CONSIDERING HE'S ABANDONING ETEKO. OF COURSE...THE FACT THAT ETEKO HASN'T BEEN AROUND REALLY NEEDS TO BE ADDRESSED EVENTUALLY CONSIDERING SHE ONLY APPEARED FOR A FEW CHAPTERS AND VANISHED.

BY : STRANGER ATARU

NO. 19: ENCOUNTER WITH GORI-SAN



TA-CHANG'S
MAKING
ACQUAINTANCE
WITH
GORI-SAN



WAS AT
A TIME
WHEN
TA-CHANG'S
TESTICLES
WERE STILL
SHINY.





AT THE TIME,
 ETI-CHAN WAS
 A TEACHER
 WHO TAUGHT
 NECESSARY
 KNOWLEDGE TO
 TA-CHAN SO HE
 COULD MATURE
 SPLENDIDLY.



IN TRUTH,
A MALE LION
RARELY HUNTS,
BUT IT'S TERRIBLE
IN PROTECTING
THE FEMALES
FROM OTHER
MALE LIONS
AND PROTECTING
ITS TERR.



KI-KIKIKI!
 A STRONG MOUNTAIN
 GORILLA HAS ENTERED
 INTO A LION'S TERRITORY!
 DRIVING OUT THE
 GORILLA IS THE JOB
 OF THE MALE!!



SAE SAE!





THIS
GORILLA
IS THE
MOUNTAIN
GORILLA
GORI-SAN,
WHOSE
FAMILY WAS
ALL KILLED
BY HUNTERS
A YEAR AGO.





KIKI-KI
(THE WISDOMEST
IN AFRICA IS
THAT GORILLA)



KI-KIKI
(A...
AMAZING!!)



KIKI-KI
(I WILL
BE YOUR
PUPIL!!)



KIKI-KI
(I WANT
TO BECOME
STRONG)



GENERAL
EDUCATION
WAS, AS
USUAL,
ETEKICHI-
SENSEI.





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

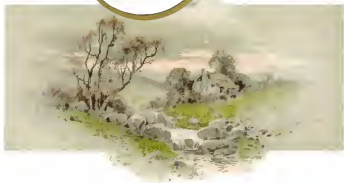
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 19

PAGE 22 :

(TN: JUST A REMINDER, "GORI-SAN" IS THE GORILLA CHARACTER WHO WE'VE SEEN FOR A WHILE NOW ALONGSIDE TA-CHAN AND THE OTHER MAIN HOUSEHOLD MEMBERS, SUCH AS JANE AND ETEKICHI)

PAGE 23 :

(TN: JUST WANT TO CLEAR THIS UP BECAUSE IT'S A COOL CONCEPT: "KING OF THE BEASTS" IN JAPANESE IS "HYAKUJUJU NO OU", WITH "HYAKUJUJU" LITERALLY BEING "100 ANIMALS" BUT LITERALLY TRANSLATING INTO "ALL ANIMALS/CREATURES")

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: I THINK THE CHAPTER HAS SOMETHING GOING WITH THE WHOLE "LION = PIMP" CONCEPT, EVEN IF THE BIT REGARDING WHAT HAPPENED WHEN GORI-SAN SHOWED UP WAS A TAD MUCH. USUALLY I SORT OF JUST IMAGINE A LOT OF THESE ANIMALS LEAVING WELL ENOUGH ALONE BUT THAT'S HOW MY IMAGINATION DEPICTS IT. OTHERWISE, THIS WAS A FIN CHAPTER CONSIDERING THAT WE'VE SEEN A LOT OF GORI-CHAN AND IT DOES MAKE SENSE ON HIM TEACHING TA-CHAN IN COMBAT WHILE ETEKICHI...WELL, HE JUST TEACHES EVERYTHING ELSE, MOSTLY THE DIRTY STUFF.

BY : STRANGER ATARU

NO. 20: A NEW WEAPON





ITS FALLT
IS THAT IF YOU
DONT AVOID
IT WHEN IT
RETURNS,
YOU'LL BE SPLIT
IN TWO.



IT SPLITS
EVERYTHING
IN TWO

WA—
ISNT THAT
AMAZING?



THE LINE
OF HIS HAND
IS SHORT
AFTER ALL

IT'LL BE FINE.
I HAVEN'T BEEN
OUT NET. I'M NOT
STUPID TO THAT
EXTENT.



EVEN WHEN
YOU THROW IT,
YOU WILL OUT
YOUR HAND IF
YOU'RE NOT
PAYING
ATTENTION



FOR THE
MOMENT,
IT IS
TA-CHAN'S
NEW
WEAPON FOR
FIGHTING
THE
POACHERS!!





SFX : ZUMA



SFX : BURN





CFR: SUN



AS SUCH,
TA-CHAN
CONTINUED
HIS
EXCELLENT
ATTACK.



(TURTLE)

STOP
WITH THAT
SORT OF
JOKE.





AND
THEN,
ONE
DAY...



BUT A
DEFECTIVE
PRODUCT
IS A
DEFECTIVE
PRODUCT...

HAPPINESS 3 .

I'M HAPPY THAT MY OWN MANGA
APPEARS AND IS OUT THERE
OUTSIDE JUMP.



DUE TO PRIOR BEING IN THE MAGAZINE
"TAKARAJIMA", I WAS TOLD (BY MY WIFE)
AND WAS GOING TO BUY IT AT A
CONVENIENCE STORE IN THE MIDDLE
OF THE NIGHT, BUT I HAVEN'T.

I GO TO BUY IT AT A BOOKSTORE BY
ASHI-KUN DURING A DAY OF THE WEEK.

THANKS FOR HAVING ME IN THERE.
I'VE LOVED BEING THERE, THANK YOU.

MY MANGA
HASN'T ONCE
COME TO HAVE
AN ANIME,
A FAMICOM
GAME OR
CHARACTER
GOODS UP
TO NOW,
DAMN YOU!!



THEY HAVE
KEN AND
CHARO EVEN
IN THE
MID-DAY
SPORTS.



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

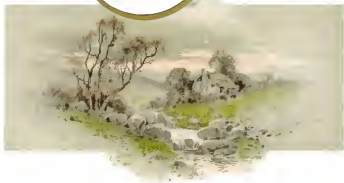
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 20

PAGE 29 :

(TN: NOT SURE IF "JUST FOR ME" WORKS, BUT TA-CHAN STATES "WATASHI GURAI" WHICH IS "APPROXIMATELY ME")

PAGE 32 :

(TN: "PLAYING DEAD" WAS ACTUALLY IN JAPANESE "SHINDA FURI" OR "SMING THE APPEARANCE OF DEATH", BUT I THINK "PLAY DEAD" WORKS WELL HERE)

PAGE 36 :

(TN: DIDN'T REALLY UNDERSTAND WHAT HE WAS SAYING THERE SO I TL IT AS BEST AS I GOOD)

(TN: I HAD A HARD TIME WITH THE MAGAZINE COVER HONESTLY)

(TN: I'D LIKE TO THANK NINKUTAN FOR HELPING REMIND ME OF THIS SERIES AND POINTING IT OUT TO ME: "KEN AND CHAKO" ARE REFERRING TO "FUNDOSHI KEIJI KEN-CHAN TO CHAKO-CHAN", OR "FUNDOSHI DETECTIVES KEN-CHAN AND CHAKO-CHAN", A COMEDY SERIES THAT RAN IN SEINEN MAGAZINE SUPER JUMP BETWEEN 1986 -AFTER THE END OF PREVIOUS WSJ SERIES "SHAPE UP RAN"- THROUGH 1990 -A MOMENT WHERE I REALLY HAVE TO SPEAK OF WHEN WE REACH IT BECAUSE IT'S AN IMPORTANT MOMENT FOR THE RUN OF TA-CHAN-)

(TN: REMEMBER: THIS IS CIRCA THE TIME OF THIS PUBLICATION...TA-CHAN DID GET AN ANIME ULTIMATELY BUT WE'RE NOT UP TO THAT POINT YET)

TRANSLATOR'S VIEWS :

TN: FIRST, AN APOLOGY: THERE WERE JUST SEVERAL PARTS I REALLY COULDN'T QUITE READ IN THIS CHAPTER AND I TLED THEM AS BEST AS I COULD. I KNOW IT ISN'T PERFECT BUT BARE WITH IT.

SECOND: I SORT OF WONDER IF TA-CHAN GOT THE IDEA FOR USING A BOOMERANGS IN COMBAT AFTER WHAT HAPPENED WITH JANE'S IDEA IN VOL. 1. SURE WE DIDN'T EXPECT IT TO BE A SHEET-METAL BOOMERANG, BUT AT LEAST IT'S PROGRESS...STUPID BUT PROGRESS. IT WAS FUNNY BUT YOU DO HAVE TO ADMIT ONLY A KNUCKLEHEAD WOULD TRY TO USE A WEAPON THAT WOULD HURT YOUR HANDS MORE IF YOU USE IT THAN ACTUALLY TAKE DOWN HUNTERS TOO EFFECTIVELY...WELL IT WORKS BUT I THINK THE PERSONAL DANGERS ARE GREATER...LIKE THE RANDOM ROCK ON A SAVANNAH. (NEAR SOME WELL-PLACED HIPPOS)

BY : STRANGER ATARU

NO. 21: WE'RE VEGETARIANS



IT IS RARE, BUT JANE DOES WANT TO MAKE MEALS.





HERBIVOROUS ANIMALS



WHO'S AN ANIMAL?



AND UNDERSTAND THE MISERABLE LIFE OF LIVING IN A CITY WHERE YOU CAN'T LIVE IF YOU DON'T EAT AND EAT QUITE JEERABLE.



BUT I'M LIVING IN AFRICA AND HAVE COME TO LIVE WITH TA-BAAB.



IN TRUTH I DID EAT MEAT AND FROM WHEN I WAS IN NEW YORK.

EVEN LIVING IN AFRICA SEEMS TO BE QUITE MISERABLE...

TA-BAAB

TA, TAAB MOVED THAT UP IN THE RIVER AND USED IT AS A COME.

WENT FROM BONES IN THIS PLACE.







THE "DUNG BEETLE" REFERS TO BEETLES OF THE SUPERFAMILY "SCARABAEOIDEA", ALSO KNOWN AS THE SCARAB BEETLE, INCLUDING THE FAMOUS BEETLES OF EGYPTIAN LORE

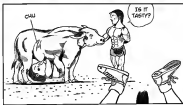


SEVERAL
DAYS
AFTER
THAT...





MILK
MAKES
A BODY
HEALTHY!!



EH, IT'S FROM A
STEWARDESS OF
AN INTERNATIONAL
AIR-ROUTE. I'LL
REPLY TO THIS
EXPRESS.



4. HAPPINESS

I'M HAPPY WHEN I READ
FAN LETTERS.

I COME TO REACH A
FEELING OF PERSISTENCE.
BUT I'M SORRY THAT
I GET BUSY AND DON'T
SEND REPLIES.
I PRECISELY READ ALL
OF THEM AND TAKE
THEM AS VALLIABLE.



I READ "JUNGLE OUA
TA-CHAN" EVERY WEEK WITH
PLEASURE, BUT I HAVE TO
TALK OF A MINOR THING IN
ISSUE 9. YOU CAN'T HAVE
TOMATOES OF SUMMER AND
CABBAGE OF THE COLD BE
HARVESTED IN THE SAME
PERIOD. WELL TOMATOES
TYPICALLY CAN BE ROLLED
INTO (CAN'T READ THIS) LIKE
A SQUASH AS A VEGETABLE
THAT CAN BE AS BUTTERBUR.
I FEEL YOU SHOULD "STUDY
MORE"! THANKS



TOMATO



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

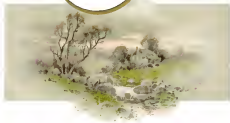
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 21

PAGE 37 :

(TN: ACTUALLY, THE BIT HERE INVOLVES HELEN USING THE ENGLISH TERM OF "VEGETARIAN", BUT JANE NEEDING TO USE THE JAPANESE TERM FOR TA-CHAN TO UNDERSTAND IT. THE JAPANESE TERM IS LITERALLY "SAISHOKU SHUGISHA", WITH "SAISHOKU" BEING "A DIET OF VEGETABLES" AND "SHUGISHA" BEING A TERM FOR AN "ADVOCATE FOR A THEORY" OR "IDEOLOGIST". THUS TO MAKE THE BIT WORK, I HAD JANE BETTER EXPLAIN IT TO TA-CHAN IN OTHER WORDS INSTEAD OF JUST KEEPING THE "ENGLISH-TO-JAPANESE" JOKE OF THE ORIGINAL)

PAGE 40 :

(TN: THE "DUNG BEETLE" REFERS TO BEETLES OF THE SUPERFAMILY "SCARABAEOIDEA", ALSO KNOWN AS THE SCARAB BEETLE, INCLUDING THE FAMOUS BEETLES OF EGYPTIAN LORE)

PAGE 41 :

(TN: THE "AFRICAN BUFFALO" REFERS TO "SYNCRERUS CAFFER", A LARGE BOVINE OF AFRICA CLOSE TO THE GENETICS OF THE DOMESTICATED ASIAN WATER BUFFALO, BUT NOT DOMESTICATED)

PAGE 43 :

(TN: I REALLY COULDN'T READ THIS LETTER WELL DUE TO HOW THE KANJI CAN GET SCREWED UP WITH THE SCRIBBLES. I TRIED MY BEST BUT IT DIDN'T WORK VERY WELL)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: AGAIN, I REALLY FEEL ASHAMED AT SOME OF THE SCRIPT AND CAPTIONS I CAN'T TRANSLATE. I WOULD PREFER THE HELP IF I CAN GET IT, JUST LIKE SOMETHING I HAVE TO ADJUST IN THE PREVIOUS CHAPTER WHEN I GET AROUND TO IT.

WELL...I THINK THAT MAYBE "HERBIVORE" WORKS BETTER THAN "VEGETARIAN" FOR TA-CHAN LIKE HE ADMITTED. I'M NOT REALLY GOING TO GET INTO A WHOLE "VEGETARIAN" VS. "MEAT-EATER" VS. "OMNIVORE" WAR THAT SOME SEEM TO BRING UP IN THESE SORTS OF CONTEXTS, BUT IT MAKES SENSE IN THE CONCEPT: IF TA-CHAN LOVES ANIMALS, WHY WOULD HE REALLY EAT THEM? AS FOR JANE...WELL, AT LEAST WE KNOW SHE ISN'T A VEGAN. (YEAH, MILK IS STILL FINE FOR REGULAR VEGETARIANISM BUT VEGANS DO AWAY WITH THAT TOO...GETS A TAD MUCH I GUESS BUT HOW AM I SUPPOSED TO KNOW) THOUGH THERE WERE A LOT OF GREAT BITS HERE, I REALLY DID LIKE SOME OF JANE'S INCITE TO HELEN REGARDING HER LIFE AND HOW SHE'S CHANGED DUE TO MARRYING TA-CHAN. IN A WAY, THERE ARE MANY THINGS THAT ARE HARD LIVING IN THE JUNGLES LIKE SHE IS NOW, BUT THE FACT THAT THE ANIMALS ARE THERE AND THEY LOVE THEM JUST AS MUCH AS TA-CHAN AND JANE LOVE THEM.

BY : STRANGER ATARU

NO. 22: CRAWFORD THE WELCOMED VISITOR



CRAWFORD OF THE WILD ANIMAL PROTECTION PATROL. HE'S AN ACQUAINTANCE OF TA-CHAN.





HENRY
CRAWFORD.
THAT'S A
NAME I'VE
HEARD
SOMEWHERE.



I'M HENRY CRAWFORD
OF THE WILD ANIMAL
PROTECTION PATROL.
I WAS SAVED FROM A
DANGEROUS PLACE BY
YOUR HUSBAND...



MY...MY
WIFE
JANE.



IT CAN'T
BE! GOLD
MEDALIST
OLYMPIC
GYMNAST
HENRY
CRAWFORD!!



YOU REMEMBERED IT
WELL. NOW THAT
YOU MENTION IT, I
GOLD HUNG FROM ME
AND I APPEARED IN
VARIOUS MAGAZINES.



THIS WOULDN'T BE
UNDERSTOOD EVEN IF
IT WAS EXPLAINED TO YOU,
HAVING BEEN BURNED BY
A CAMP, BUT HE WAS A
HERO OF AMERICA WHO
RETURNED WITH A GOLD
IN THE GYMNASTICS
COMPETITION.



EH, AN
ACQUAINTANCE
OF YOURS?





AS SUCH,
CRAWFORD
CAME TO
DEPEND ON
THE TA-CHAN
HOUSEHOLD
FOR A LITTLE
WHILE.



ZUI





CRAWFORD
WAS A
WELCOMED
VISITOR...

5. HAPPINESS

U—H,
DEADLINE,
DEADLINE



I'M HAPPY WHEN I SLEEP.

IT'S GREAT TO SLEEP FAST
AND SOUND AND TO HAVE
VARIOUS DREAMS.

IN SPITE OF BEING A MANGAKA,
I DON'T HAVE PHYSICAL
STRENGTH AND CAN'T WORK
WITH 5-6 HOURS OF SLEEP.

I STEADILY SLEEP 8 HOURS.

■ I SEE A LOT
DREAMS WHERE
I'M STANDING →
ON A PRECIPITOUS
CLIFF. SHOULDN'T
MYSELF
CHARACTERISTI-
CALLY NOT FACE
THIS AS A
MANGAKA?





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 22

PAGE 43 :

(TN: THE EXPRESSION TA-CHAN USES TO CHIDE THE LEOPARD OUT IS "ON WO ADA DE KAESU", WHICH HAS THE MEANING OF "RETURNING A GOOD DEED WITH AN EVIL OR BAD ACTION")

(TN: THIS CAPTION IS A FUNNY PUN THAT BUILDS ON THE "HYOU" THAT STANDS FOR "LEOPARD", CHANGING IT INTO "HYOUSHOUJOU", WHICH IS "CERTIFICATE FOR COMMENDATION" BUT BEGINS WITH "HYOU" LIKE "LEOPARD", THUS MAKING IT A "LEOPARD GIVING A CERTIFICATE".)

PAGE 47 :

(TN: TA-CHAN'S LINE HERE SORT OF CONTINUES ON FROM CRAWFORD MENTIONING HIS "FIVE GOLD", WITH HIM STATING HE HAS "TWO KINTAMA" OR "GOLD BALLS", WHICH IS THE LITERAL TRANSLATION OF "TESTICLES")

PAGE 49 :

(TN: A FENNEC (MUPES ZERADA) IS A SMALL NOCTURNAL FOX WHO LIVES IN THE SAHARA DESERT AND IS ALSO KEPT IN SOME AREAS AS AN EXOTIC PET)

(TN: THE JOKE HERE INVOLVES CRAWFORD BRINGING UP VARIOUS GYMNASTIC TERMS INVOLVING HORSES...AND JANE OFFERING VARIOUS ANIMALS THAT HAVE "HORSE" AS PART OF THEIR NAME AT THE END LIKE THE HORSE APPARATUS/ A SLIGHT EXPLANATION FOR ALL OF THEM: -"CHOUHA" (LITERAL KANJI: LEAPING HORSE): THE VAULT OR "LONG HORSE", WHERE A GYMNAST LEAPS OVER A BAR WITH A FLIP. IT HAS SINCE BEEN REPLACED AFTER THE 2000 OLYMPICS WITH A TABLE. -"ANBA" (LITERAL KANJI: SADDLE HORSE): THE "POMMEL HORSE", AN APPARATUS USUALLY WITH A LONG BODY WITH TWO HANDLES ON IT, GENERALLY ONLY USED IN MALE GYMNASTICS DUE TO THE STRENGTH REQUIRED TO USE IT.

- "SHIMAUHA" (LITERAL KANJI: STRIPED HORSE): ZEBRA

- "KABA" (LITERAL KANJI: RIVER HORSE): HIPPO

- "ROBA" (LITERAL KANJI: DONKEY-HORSE): DONKEY)

PAGE 50 :

(TN: THE NAME OF THE "VAULT" HERE ENDED UP FUSING "CHOUHA" AND "KABA", LEADING TO "CHOUKABA", WHICH I ENDED UP TRANSLATING HERE AS "HIPPO VAULT")

(TN: I DIDN'T QUITE KNOW IF I TRANSLATE IT RIGHT OR EVEN GOT THE NAME RIGHT, BUT CRAWFORD CALLED HIS MOVEMENT "MAEKOROTOB" IN JAPANESE, WHICH BASED ON IMAGES OF ITS PERFORMANCE IS A VAULT WHERE ONE LEAPS USING THE VAULT AND DOES ONE ROTATION THAT BOTH STARTS AND FINISHES WITH THE PERFORMER STANDING STRAIGHT AHEAD FACING IN A DIRECTION THAT FACES THE VAULT WHEN STARTING AND HAVING IT BEHIND THEM IN THE SAME DIRECTION WHEN COMPLETING THE SAME VAULT)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: OK, NOW THAT CAME OUT OF LEFT FIELD. THAT IDIOT LOSER CRAWFORD...AN OLYMPIC CHAMPION? WELL, I KNOW USUALLY OLYMPIC WINNERS USUALLY HAVE A HARD TIME FINDING A JOB AFTER THEIR PERIOD OF PHYSICAL PROWLESS IS DONE, BUT I WOULDN'T HAVE PINNED DOWN THAT LAZY, STRANGE CRAWFORD IN HAVING SUCH A PAST LIKE THAT. (THEN AGAIN ON FIRST GLIMPSE, YOU DON'T REALIZE THAT JANE USED TO BE THIN...OR THAT TA-CHAN IS AN EGYPTIAN PRINCE) I SOMEHOW LIKED JANE'S WEIRD MANIPULATION THIS TIME EVEN IF IT DID FEEL A BIT MUCH ON THE IDIOT TO RELIVE HIS GLORY DAYS...THOUGH I LOVED THE "HORSE" JOKE AND HIM USING THE HIPPO AS A VAULT. AT LEAST EVEN CRAWFORD HAS SOME PHYSICAL SKILL LEFT...EVEN IF HE'S STILL PROBABLY GOING TO END UP LEOPARD FOOD SOMEDAY.

BY : STRANGER ATARU

NO. 23: THE TRAVELING MARKET



Now that you mention it, I first bought a necklace for Jane with the money I saved as a guide in our remedial period.



TODAY, THE TRAVELING MARKET FROM A TOWN IN FAR AWAY KENYA, IS COMING AS IT DOES ONCE A YEAR.

2, 4, 6, 8, 10.

2, 4, 6, 8, 10.







OLD-MAN CHUBBITT, 78 YEARS OLD. HE GOES AROUND THE TOWNS OF AFRICA AND DOES CONVE-RICE WITH THEM.





EVEN
SO,
JANE
FINDS
ENJOY-
MENT
IN THE
TRAVEL-
ING MARK-
ET.









A HALF-MONTH LATER...
KENYA



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

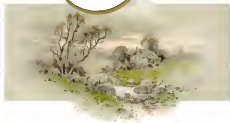
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 23

PAGE 52 :

(TN: JANE'S COUNTING HERE IS IN JAPANESE
ACTUALLY A STRANGE EXPRESSION USED FOR
COUNTING IN TWOS IN JAPANESE THAT GOES *CHUU
CHUU TAKO KAI NA*; BUT I DECIDED TO JUST GET
STRAIGHT AT IT)

PAGE 53 :

(TN: I ENDED UP KEEPING HIS NAME AS *CHUBETT*
SINCE IT APPEARS TO BE TIED TO A NAME, BUT
SOMEHOW THE NAME ALSO SEEMS TO BE THE
JAPANESE NAME FOR *CHEW BAHIR*, A FORMER SALT
LAKE OF ETHIOPIA THAT HAS SINCE DRIED UP.)

PAGE 54 :

(TN: A *SALONPAS* IS A LINE OF OVER-THE-COUNTER
PAIN RELIEVER STUCK ON THE BODY TO RELIEVE PAIN)

(TN: A COUPLE OF NOTES REGARDING THE
DESIGNERS MENTIONED HERE:

- YVES SAINT-LAURENT: A FAMOUS FRENCH FASHION
DESIGNER NOTABLE AS INFLUENCING DESIGN OF THE
20TH CENTURY, MAKING *PRÊT-A-PORTER* FASHION
REPUTABLE.
- LOUIS VUITTON: ONE OF THE MOST FAMOUS FASHION
HOUSES, EMERGING IN THE LATE 19TH CENTURY,
ORIGINALLY SPECIALIZING IN HAND BAGS AND LATER
IN VARIOUS ASPECTS OF FASHION)

PAGE 58 :

(TN: A *TOISHI* IS A STONE THAT IS USED BY
BLACKSMITHS FOR SHARPENING WEAPONRY LIKE
KNIVES. INCIDENTALLY, *TOISHI* IS MERELY *STONE*
IN JAPANESE)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: ITS TOUGH TO SAY WHETHER THIS WAS ONE OF MY BETTER TRANSLATIONS, BUT THE CHAPTER WAS A TAD TOUGHER WITH SOME OF THE EXPRESSIONS USED HERE. IT'S LIKE TOKUHIRO IS DOING ALL OF THIS TO PEEVE ME OFF...IT'S NOT REALLY WORKING BUT IT IS FRUSTRATING ME. CHUBETT IS RATHER STRANGE...BUT THEN AGAIN MOST OF THIS SERIES ARE AS SUCH SO THAT'S PAR FOR THE COURSE. I DO FIND IT WEIRD HE DOESN'T EVEN REALIZE THAT JANE ISN'T "SOME NEW WOMAN" BUT THE SAME ONE WHO HE MET PRIOR, BUT SO FEW DON'T REALIZE WHAT HAS HAPPENED TO HER SO MAYBE IT'S FOR THE BETTER...OR NOT. AT LEAST JANE DOES REALIZE THAT HE IS A JERK AND GETS RID OF HIM APPROPRIATELY, EVEN WITH MOST OF THEIR FUNDS GONE...BUT WHEN YOU LIVE IN THE JUNGLE, WHAT NEED DO YOU HAVE WITH MONEY WHEN YOU HAVE...WELL, EACH OTHER AND A LOT OF FRUIT?

BY : STRANGER ATARU

NO. 24: PATHETIC ANABEBE



THE
PATHETIC
ANABEBE,
WHO WAS
MARRIED
AGAINST
HIS WILL BY
THE LAW
OF HIS
TRIBE.







ISNT THIS
NOT LIKE
ANAKERS,
THE NO. 1
WARRIOR OF
THE UPOPO
TRIBE?



SARIA:
A LIVELY GAL
THAT WAS KEEP-
ING ANAKERS
COMPANY
BEFORE HE
MARRIED HIS
CURRENT WIFE
ZUSITA BY THE
LAW OF THE
UPOPO TRIBE.





IF I COULD, WOULDN'T THERE BE THOUSANDS THERE IN THE WOODS? IZUMITA IS A WARRIOR-WOMAN OF THE WINDO TRIBE. IN SHORT: SHE CAN COME CHASING EVEN TO THE END OF THE EARTH WITH JUST FOOTPRINTS AND SCENT!!



IF YOU DON'T LIKE HER LIKE THAT, ISN'T THERE THE VILLAGE OF SHAPA, EVEN THOUGH IT WOULD BE FINE IF YOU LEFT THE VILLAGE AND GO TO HAMA'S PLACE?



SORRY FOR THE INTERRUPTION.







AND SO...
SEVERAL
DAYS
LATER...







EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 24

PAGE 60 :

(TN: A "SWALLOWTAIL BUTTERFLY" ISN'T ONE SPECIFIC BUTTERFLY BUT THE ENTIRE "PAPILIONIDAE" FAMILY OF BUTTERFLIES, MAKING UP 550 SPECIES, MOST TROPICAL.)

PAGE 61 :

(TN: "KLIPSPRINGER" (OREOTRAGUS OREOTRAGUS), ALSO KNOWN AS A MVUNDLA (THE FORMER BEING DUTCH/AFRIKAANS, THE LATTER XHOSA), IS A SMALL AFRICAN ANTELOPE THAT LIVES IN EAST AFRICA FROM SOUTH AFRICA UP TO ETHIOPIA)

PAGE 64 :

(TN: THE "GREAT HORNBILL" (BUCEROS BICORNIS) IS A LARGER HORNBILL FOUND IN INDIA, THE MALAY PENINSULA AND SUMATRA. THEY ARE LONG-LIVED AND PREDOMINANTLY FRUGIVOROUS THOUGH OPPORTUNISTS IN EATING OTHER BIRDS, REPTILES AND SMALL MAMMALS)

PAGE 65 :

(TN: "SEA EAGLE" REFERS TO STELLER'S SEA EAGLE (HALIAEETUS PELAGICUS), IS A LARGE BIRD OF PREY THAT LIVES IN COASTAL NE ASIA AND IS THE HEAVIEST EAGLE IN THE WORLD.)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: JANE REALLY SHOULD HAVE THOUGHT OVER HER CHOICE IN BIRDS BEFORE SCREWING ANABEBE OVER LIKE THAT. HECK, MAYBE THE OSTRICH COULD RUN IN THE SAME DIRECTION OF THE BIRDS, BUT WHO KNOWS HOW LONG HE WOULD LAST UNTIL HE GOT AWAY FROM ZUBETA AND BACK TO SARIA. REGARDLESS, IT WAS STILL FUN TO SEE ANABEBE AGAIN, EVEN IF HE'S BEEN REDUCED TO A LAUGHINGSTOCK WITH HIS WHOLE SITUATION THANKS TO ZUBETA...BUT THEN NO ONE WOULD WANT HER FOR A WIFE UNLESS THEY WANT SUPER-KIDS. (AS I SAID BEFORE: MUSCULAR WOMEN ARE GOOD THINGS...AS LONG AS THEY'RE CUTE...AND NOT ZUBETA) AND...MAYBE NEXT TIME A BETTER VARIETY OF BIRDS WOULD HELP.

BY : STRANGER ATARU



NO. 25: JUNGLE CHAMPION: LEOTA

A TEST OF
PREPARING
FOR
CALAMITY
AND
PUTTING
WATER
INTO THE
BATH!!



GORI-SAN
IS A
STRONG
BING
WHO
CHIRPS
IN GONG
AFRICA'S
STRONG-
EST
GORILLA
SINCE
YOUTH!!



OF
COLORS,
GRI-PA
GETTING IN
THE HAT
BECAUSE
THE TWO
OF THEM
ARE
GETTING
ALONG!!

JUST A MOMENT,
TA-CHAM STOP
PLAYING AND
PLEASE IN THIS
BOY THAT WAS
BORN IN THE
STRONG



TA-CHAM-ZEM!
WON, THE
CHAMPION OF
THE LOCATION
OF AFRICA IS
TA-CHAM-ZEM!!







TA-CHAN AS
A CHILD.

THAT IS
RAITA THE
SHOOTING
STAR, THE
LION THAT
SAT AS THE
STRONGEST
ANIMAL IN
AFRICA AND
OFTEN
CHALLENGED
GORI-SAN
LONG AGO.

RAITA THE
SHOOTING
STAR.



GYA—!! HE
HALF-ATE THAT
BODY, IT'S A
MAN-EATING
LION!!









AND
SO





LIONS
PUSH
THEIR
CUBS INTO
BOTTOM-
LESS
VALLEYS
TO TRAIN
THEM.

AND THUS, A VIDEO I RENT WHEN
I'M DRUNK ISN'T FOR YOU LIKE
A VIDEO THAT I RENT PRIOR.



6. UNHAPPINESS

WHEN I RENT A
PORNOGRAPHIC
VIDEO FROM A
RENTAL VIDEO
STORE.

WHEN I AM SEEN AT
A GLANCE AND
UNDERSTOOD "HEY
DON'T BE SERIOUS
ABOUT THAT".

THE
CONCEPT
OF THAT IS
SAD.



PRIOR, WHEN
I WAS
RETURNING
A VIDEO
(JAPANESE MOVIE
"BAKA YAROU"),
SUDDENLY
THERE WAS AN
ACQUAINTANCE
MIDDLE
SCHOOLER
AND HE SAID
"PORN VIDEO".





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 25

PAGE 66 :

(TN: THE TWO WORDS STATED BY HELEN ARE TWO BOTH ASSOCIATED WITH SUMO: "HAKKE YOI" IS SAID BY THE REFEREE OF THE MATCH WHEN BOTH WRESTLERS HAVE STOPPED SIGNIFICANT ACTION, WHILE "NOKOTTA" IS THE REFEREE STATING THAT THE MATCH ISN'T OVER)

(TN: A "ZEKI" IS A TERM USED AS AN HONORIFIC FOR MAKUUCHI AND JURYO SUMO WRESTLERS)

PAGE 67 :

(TN: THE "BOW-TWIRLING CEREMONY", KNOWN IN JAPANESE AS "YUMITORI-SHIKI", IS A SPECIAL CEREMONY USED AT THE CONCLUSION OF EVERY DAY OF SUMO WRESTLING BY A DESIGNATED WRESTLER FROM THE MAKUSHITA DIVISION)

(TN: "OONOKUNI" REFERS TO "OONOKUNI YASUSHI" (BORN YASUSHI AOKI), THE 62ND YOKOZUNA OF SUMO HOLDING THE POSITION BETWEEN 1987 AND 1991)

PAGE 68 :

(TN: IT'S INTERESTING THAT "RAITA" IS THE NAME OF THE LION, CONSIDERING THE "LAI" IS THE FIRST TWO KATAKANA IN THE JAPANESE WAY OF SAYING "LION")

PAGE 69 :

(TN: THE BOY REFERS TO TA-CHAN AS "TOUSAN", WHICH IS A WAY OF SAYING "FATHER" BUT I DECIDED TO MAKE IT "POPS" BECAUSE HE'S A KID)

PAGE 73 :

(TN: "BAKA YAROU" REFERS TO A FILM THAT IS FULLY CALLED "BAKAYARO! WATASHI OKOTTEMASU" (YOU IDIOT! I'M PLENTY MAD), A FILM NOW KNOWN AS THE FIRST FILM DIRECTED BY SEVERAL NOTABLE YOUNG DIRECTORS, INCLUDING TETSUYA NAKASHIMA AND YUKIHIRO TSUTSUMI)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: WELL AT LEAST WE NOW KNOW THE MERIT OF BEING TRAINED BY SIMIANS OVER BIG CATS: SIMIANS ARE AT LEAST EASIER TO DEAL AND NEGOTIATE WITH. (AT LEAST TALKING OF GORI-SAN...ETEKICHI IS STILL A WEIRDO) I SORT OF IMAGINE LEOTA IN THIS CHAPTER AS A "WHAT IF" IN TA-CHAN'S SITUATION, WHEREAS "WHAT IF HE WENT WITH HIS FIRST IDEA OF TRAINING WITH RAITA INSTEAD OF WITH GORI-SAN". I DOUBT HE WOULD HAVE TURNED OUT AS BRATTY AS LEOTA REGARDLESS...BUT THEN AGAIN I THINK THE MAIN KEY REGARDING WHY TA-CHAN IS WHO HE IS PARTIALLY CAN BE BLAMED ON ETEKICHI REGARDLESS OF WHO HE ENDED UP WITH. I SORT OF DO LIKE THE LION THOUGH...THE KID YOU CAN KEEP.

BY : STRANGER ATARU

NO. 26: JANE CAN'T SLEEP



TAKE CARE OF
YOUR SUMMER
BODY. ♡



GORI-SAN
HAS A BAD
SLEEP
POSTURE.



NIGHT
HAS COME
TO THE
JUNGLE.



HOW-
EVER,
TIGERS
ARE
ALSO
ANIMALS
THAT
ARE
LIKELY
ACTIVE
WHEN
IT'S
NIGHT.



TIGERS
SLEEP
WHEN
THEY'RE
STANDING.









TA-CHEN HAS
A TERRIBLE
COMPLEXION.
AREN'T EVEN HIS
EYES RED?



SINCE I HAVE TO
OUTRIDE SUNLIGHT
FOREWOOD IN THE
JUNGLE WITH JAM
STAYING UP LATE.

I'VE BEEN
LACKING IN
SLEEP TOO
THANKS TO JAM.



DOZE

DOZE



JAM IS FINE SINCE
SHE DOESN'T DO
ANYTHING DURING
THE DAY, BUT I'VE
A JOB TO PROTECT
THE PEACE OF
THE JUNGLE
DURING THE
DAY.



ISN'T IT
BETTER TO MAKE
HELP?

STOMACH
TIRED
FROM
COOPERA-
TION.



THAT'S A GOOD
THING. I'M
CERTAIN SHE'S
HAVING A DREAM
WHERE SHE'S
EATING A KIM.

KIM
POLIT



IT'S TRUE.
SHE'S DOING
OFF DUE TO
LACK OF SLEEP.

SEVERAL DAYS
AFTER THAT...



HE WAS
KILLED AND
HIT FROM
BEHIND BY
A HUNTER.



WHAT'S
WRONG,
TA-CHAN?



It's beyond
winding to
Ta-CHAN.

PITIFUL, I
MUST HEAL
JANE-SAY'S
WOUNDS
SOMEHOW.



HE HASN'T
SLEPT ENOUGH
IN 10 DAYS
ALREADY WITH
HIS COLLECTING
FIREWOOD.

HE WAS
JUST
KILLED.



AND SO,
THE NEXT
DAY





THAT NIGHT,
THE ANIMALS
IN THE
JUNGLE CAME
TO HAVE
INSOMNIA—
HUH.



DATE
IN A
SERIOUS
MATTER.

But it came
out again.



7. UNHAPPINESS

WHEN THEY
DANGLE TAGS
THAT IS LOANED
OUT AND LOANED
OUT IN SPITE OF
THERE BEING MANY
VIDEOS AT THE
LARGE VIDEO
STORE...

MANY HAVE A PATTERN OF
HAVING TWO WESTERN FILMS AND ONE
POOR VIDEO. IN TRUTH WHAT I WANT TO
SEE IS REMITING WITH HALF INTEREST A
POOR VIDEO WITH A WESTERN FILM AND
TO SENT IT FACE TO FACE.....TRULY
PUT IN POWER AND CHOOSE
POOR VIDEOS...

PLEASE
LET ME
BORROW
THIS.





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

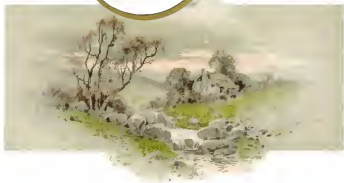
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 26

PAGE 76 :

(TN: JANE LET OFF ANOTHER WEIRD ANIMAL PUN HERE: SHE REFERS TO "KUMA", WHICH HELEN (AND WE) ARE SUPPOSED TO BELIEVE AS THE "CORNER OF HER EYE", BUT IN REALITY THE "KUMA" REFERS TO A "BEAR", WHICH IS ACTUALLY IN HER EYE. IT PROBABLY WOULD HAVE WORKED IF I HAD HER REFER TO IT AS A "KUMA" LIKE IN JAPANESE BUT IT DIDN'T REALLY SOUND RIGHT)

PAGE 77 :

(TN: TA-CHAN REFERS TO THE FIREWOOD AS "AKARITORI NO MAKI", WITH "AKARITORI" REFERRING TO A SKYLIGHT OR A SKYLIGHT WINDOW)

PAGE 79 :

(TN: "TANUKI" IS A NOTABLE "RACCOON-DOG" THAT IS PROMINENT IN JAPANESE CULTURE)

PAGE 80 :

(TN: THE BARBARY SHEEP (AMMOTRAGUS LERVIA) IS ACTUALLY CONSIDERED A GOAT-ANTELOPE . ALTHOUGH IT IS NATIVE TO NORTH AFRICA, IT IS CONSIDERED SOMEWHAT RARE THERE THOUGH INTRODUCED IN OTHER PARTS OF THE WORLD SUCH AS NORTH AMERICA AND EUROPE)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: WELL WITH THOSE DISTURBING THOUGHTS IN OUR HEADS (THAT AND ALL THE TALK OF ETEKICHI HAVING SEX), THIS CHAPTER DID SORT OF FURTHER DEMONSTRATE THE ALMOST SYMBIOTIC RELATIONSHIP BY WHICH TA-CHAN AND JANE HAVE WITH ONE ANOTHER DUE TO THEIR MARRIAGE, TO THE POINT THAT ONE GETS TROUBLED WHEN THE OTHER IS TROUBLED. AS HELEN POINTED OUT, TA-CHAN ONLY HAD PROBLEMS SLEEPING NOT BECAUSE HE COULDN'T SLEEP BUT BECAUSE HE WANTS TO HELP JANE OUT DUE TO HER OWN INSOMNIA. SURE IT SHOWS HE'S A TAD HEN-PECKED BUT TA-CHAN IS A VERY CARING AND LOVING HUSBAND TO DESIRE TO DO THIS FOR HIS WIFE. HELEN...WELL, IT SEEMED LIKE SHE WAS MORE IN IT TO MAKE TA-CHAN HAPPY SO SHE COULD STILL GET HIM AS OPPOSED TO ANY SORT OF MOTIVATION TRULY TIED TO JANE...BUT THAT'S MY OPINION. I REALLY LOVED THE "KUMA" JOKE THOUGH...AND ALL THOSE BARBARY SHEEP.

BY : STRANGER ATARU

NO. 27: MERMAID OF THE BEACH





I'M
HOME.

IS...ISN'T
IT FINE?
IT'S
SEXY.



HOW
IS
IT?



WHAT ARE
YOU DOING.
IT'S MY
ONLY GOOD
SHIRT!!



HOLD
ON!!

IT'S...IT'S TERRIBLE!
JAKE HAS BEEN CAUGHT
IN A NET A HUNTER SET
UP. HOLD ON!

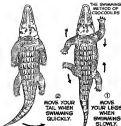


JAKE IS AN IRON
HAMMER.

BAKA-
FLY.



RIGHT...I'M GOING
TO THE OCEAN
AFTER A LONG
TIME. AT THIS
TIME, I MUST
PRECISELY
REMEMBER TO
SWIM.



(TM: A COUPLE OF THE NEXT PANELS HAVE SOME MAPS OF AFRICA HEADED EAST TO THE ATLANTIC, BECAUSE THEY DO REACH)

IN TWO DAYS,
HELEN-
CHAN
FLEW
WITH
FLIGHT!!



WA—WE'VE
FINALLY
ARRIVED!



HE'S
CRYING.



WHEN
TA-CHANG

DREAMY—WE CAME
WITH PERSISTENCE,
BUT WE'RE
HERE—THAT'S
A BEAUTIFUL
SUNSET.





FURTHER, THE MERMAID WANTED TO MEET WITH THE YOUNG MAN AND CAME TO THIS BEACH DAY AFTER DAY EVERY DAY.



HOW ROMANTIC.



A YOUNG FISHERMAN WHO WAS SHIPWRECKED AT SEA WAS SAVED BY A BEAUTIFUL MERMAID. AND FURTHER, THE MERMAID FELL IN LOVE WITH THE YOUNG FISHERMAN.



WHILE I REGRET THIS, MERMAIDS ARE BEINGS OF FANTASY. BUT THERE ARE LIVING CREATURES WHO RESEMBLE MERMAIDS.



NO THERE HAVT.

HEH— THERE IS A MERMAID!!

PEOPLE WHO SAW THIS APPEARANCE MISTOOK THE DRAGON FOR A BEAUTIFUL MERMAID.



DRAGONS RAISE THEIR HEADS ABOVE THE WATER AND EMBRACE THEIR CHILD AT THEIR FOREFEET WHEN DRAGONS RELAX TO THEIR CHILDREN.



THE DRAGON.



AND SO, THE NEXT DAY.



THE
END



⑥ UNHAPPINESS

WHEN I GATHER ONLY STRESS
WHEN I HAVE A PROPORTION
FULL OF WORK...





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



EARTH'S UTOPIA



RECRUITING

- TRANSLATORS
- PROOFREADERS
- CLEANERS
- TYPESETTER

COME AND APPLY ON

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 27

PAGE 82 :

(TN: THOUGH ITS COASTAL AREA IS SMALL COMPARED TO OTHER AFRICAN NATIONS ON THE ATLANTIC, CAMEROON DOES POSSESS A COAST ON THE BIGHT OF BONNY, WHICH IS CONSIDERED PART OF BOTH THE ATLANTIC AND THE GULF OF GUINEA. THIS COAST AREA IS CONSIDERED BY MANY TODAY TO BE ONE OF THE FASTEST GROWING AREAS FOR TOURISM IN THE COUNTRY)

PAGE 83 :

(TN: THE "BAKAFLY" BIT IS OBVIOUSLY A FUSION OF "BUTTERFLY", A NOTABLE SWIMMING MOVE, WITH THE "KABA"/"BAKA" JOKE, IN THIS CASE WORKING HOW PRECISELY DUE TO THE UPSIDE-DOWN HIPPO IN THE DESIGN, WHICH IS HOW THE "BAKA" BIT USUALLY ENDS UP GOING)

(TN: THE JAPANESE USE THE TERM "KANADZUCHI" OR "IRON HAMMER" AS A TERM FOR ONE WHO IS A HOPELESS OR TERRIBLE SWIMMER)

PAGE 84 :

(TN: REMEMBER: TA-CHAN STARTED IT'S RUN EARLY IN 1988...AND IT WAS AROUND THIS POINT THAT THE HYPE FOR THE 1988 SEOUL OLYMPICS GAMES PUSHED FORWARDS AT FULL SPEED, BEING HELD BETWEEN SEPTEMBER 17TH AND OCTOBER 2ND, 1988.)

PAGE 85 :

(TN: A COUPLE OF THE NEXT PANELS HAVE SOME MAPS OF AFRICA HEADED EAST TO THE ATLANTIC, WHICH THEY DO REACH)

PAGE 86 :

(TN: THE "FLORAL EGG CRAB" (ATERGATIS FLORIDUS) IS A NOTABLE POISONOUS CRAB ACTUALLY FOUND IN THE PACIFIC OCEAN, NOT THE ATLANTIC)

PAGE 87 :

(TN: THE DUGONG (DUGONG DUGON) IS ONE OF THE FOUR LIVING SPECIES OF THE SIRENIA ORDER AND THE ONLY OF THE DUGONG GENUS. STRANGELY, AGAIN, THIS ANIMAL ONLY LIVES IN THE PACIFIC OCEAN, NOT THE ATLANTIC)

PAGE 88 :

(TN: REMEMBER: AT THIS POINT, TOKUHIRO WAS WRITING BOTH TA-CHAN FOR WSJ AND "FUNDOSHI KEIJI KEN-CHAN AND CHAKO-CHAN" FOR SUPER JUMP, NOT TO MENTION "JUMP COMICS" ARE THE ONES WHO MAKE THE VOLUMES AND IS TIED TO ALL THE EXTRA CONTENT IN EACH VOLUME BEYOND WHAT'S IN THE MAGAZINES)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: THERE WERE SOME REALLY FUNNY BITS THIS TIME AROUND (LOL, "BAKAFLY"...THE HIPPO BITS NEVER FAIL TO AMUSE ME) AND SOME REALLY GROSS MOMENTS THAT MAKE SENSE (TA-CHAN'S "SWIMMING METHOD"), WHICH MEANS IT WAS TA-CHAN AS USUAL. I'M SORT OF LOST, THOUGH, WHY WE HAD TO HAVE THE WHOLE "MERMAID" STORY CONSIDERING THAT IT WAS ALL JUST BUILD-UP TO THE END...THE ONLY EXCUSE I HAVE IS THAT JANE SORT OF REMINDS PEOPLE OF HOW A DUGONG IS SUPPOSED TO BE A "MERMAID" AS OPPOSED TO...WELL, A BEAUTIFUL ONE THAT LOOKS NOTHING LIKE A DUGONG. BUT HEY, AS LONG AS SHE DOESN'T TRY THAT MESH OUTFIT IN HER CURRENT APPEARANCE AGAIN...

BY : STRANGER ATARU

NO. 28: TA-CHAN'S PSYCHIC POWER

THIS LINGERING
HUNGER HEAT
IS TRENTLESS.
IT LINGERS.





BADGER: A BADGER WORKS OUT A DEN IN A PLACE 2-3M UNDERGROUND, POSSESSING SEVERAL ROOMS SUCH AS A FOOD ROOM AND A SLEEPING ROOM.

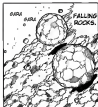




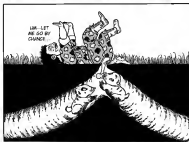








IN TRUTH,
THAT WAS
THE FAVOR
OF THE
BADGERS.



WHEN I COUNT
TO 3, YOU WILL
THINK THAT WHEN
YOU WORK IS
THE MOST
HAPPINESS...

⑤ HAPPINESS

ULTIMATELY
WHEN I DO WORK
IS THE MOST
HAPPINESS AS
A MANGAKA...
I'M HAPPY.
AH—I'M HAPPY.

1



1
2
3

2



WITH THIS, I'LL
BE HAPPY EVERY DAY.
I CAN GO OUTSIDE
TWO DAYS IN A WEEK
WITHOUT APOLOGY
IN SOCIETY AND
THAT'LL GIVE ME
HAPPINESS!!

3





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



EARTH'S UTOPIA



RECRUITING

- TRANSLATORS
- PROOFREADERS
- CLEANERS
- TYPESETTER

COME AND APPLY ON

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 28

PAGE 92 :

(TN: "ESP" AND "PSYCHIC POWERS" BOTH POSSESS THE SAME JAPANESE READING: "CHOUNOURYOKU", SO I'LL PROBABLY BE GOING BACK AND FORTH BETWEEN BOTH)

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: SO...WHAT EXACTLY HAPPENED WITH THE SPOON? I GET THE WHOLE SCENARIO THAT TA-CHAN MAY NOT REALLY HAVE ESP (SINCE THE BADGERS LEAD TO THE END OF THE POACHER), BUT WHY DID THE SPOON BEND IF HE DIDN'T HAVE ESP? THE ONLY EXCUSE I HAVE IS THAT SOMEHOW IT BENT A BIT WHEN JANE THREW IT ON THE GROUND AND IT JUST BENT EASIER SOMEWHAT WHEN TA-CHAN PICKED IT UP. THAT'S ALL I CAN USE AS AN EXPLANATION. BUT HEY, EATING "BADGER FOOD" AND THE BIT AT THE END WITH THE BOULDER MADE FOR ONE INTERESTING CHAPTER.

BY : STRANGER ATARU

NO. 29: CANDY THE OLD FRIEND









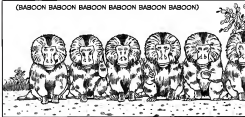




AS SUCH,
JANE ROLLED
OUT ENJOYABLE
AFRICA
INFORMATION DUE
TO BEING A LONG
AGO NOSTALGIC
FRIEND.



(BABOON BABOON BABOON BABOON BABOON BABOON)



THAT'S
THE
END!!

10. HAPPINESS

I'D SAY THAT I DISCOVERED 200 MILLION YEN IN A BAMBOO GROVE SOMEWHERE, BUT THE PERSON WHO FOUND IT REALLY WAS HAPPY.

"A HAPPY PERSON IS A PERSON WHO REMEMBERS JUST FULFILLMENT FROM THE LIFETIME OF THEIR PAST SELF;

AN UNHAPPY PERSON IS A PERSON WHO REMEMBERS THE OPPOSITE OF THIS." -HAIGWARA SAKUTAROU

EH? THAT
THING...WHO
ARE YOU...



CAN'T YOU THE
NAME. THIS
OCCURRED BEFORE
YOU WROTE IT IN
SUPER JUMP THIS
MONTH.





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANER/TYPERSETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC





EARTH'S UTOPIA

RECRUITING

- TRANSLATORS
- PROOFREADERS
- CLEANERS
- TYPESETTER

COME AND APPLY ON

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 29

PAGE 98 :

(TN: THE "PLAYMATE OF THE YEAR" FOR PLAYBOY IS CHOSEN USUALLY FROM A GROUP OF PLAYMATES OF THE MONTH OVER THE YEAR SINCE THE LAST WAS CHOSEN, USUALLY DONE AROUND JUNE OF THE CURRENT YEAR. THEREFORE, THIS ANNOUNCEMENT WOULD BE OCCURRING IN JUNE, 1981. BTW: THE REAL "PLAYMATE OF 1981", FOR THOSE WHO WISH TO KNOW, WAS TERRI WELLES, WHO ORIGINALLY STARTED OUT AS A STEWARDESS, WAS PLAYMATE OF THE MONTH IN DECEMBER, 1980, AND DID ACTUALLY GET INTO A BIT OF A FIGHT WITH PLAYBOY IN 1997 DUE TO PUBLISHING PICTURES OF HERSELF ON THE INTERNET USING "PLAYBOY" IN ADVERTISING HERSELF, WHICH SHE ULTIMATELY WON. (THE SITE HAS SINCE GONE DOWN, NOT BECAUSE OF COPYRIGHT PROBLEMS BUT BECAUSE SHE CHOSE TO DO SO))

(TN: THIS IS ACTUALLY AUTHENTIC: AS AN EXTRA BONUS FOR WINNING "PLAYMATE OF THE YEAR", THE WINNING MODEL ALSO GETS A MONETARY PRIZE AND A CAR. INCIDENTALLY, THE CAR THAT MISS WELLES RECEIVED FOR HER 1981 VICTORY WAS A 1981 PORSCHE 924 TURBO. OF COURSE THERE IS NO "BMB", OBVIOUSLY BEING A PARODY OF BMW)

PAGE 100 :

(TN: TA-CHAN DOESN'T MERELY SAY "EQUALLY" BUT "MAKEZUOTORAZU", WHICH IS "EQUALLY BALANCED" OR "EQUALLY TALENTED")

PAGE 102 :

(TN: TA-CHAN DOESN'T MERELY SAY "EQUALLY" BUT "MAKEZUOTORAZU", WHICH IS "EQUALLY BALANCED" OR "EQUALLY TALENTED")

PAGE 104 :

(TN: TA-CHAN DOESN'T MERELY SAY "EQUALLY" BUT "MAKEZUOTORAZU", WHICH IS "EQUALLY BALANCED" OR "EQUALLY TALENTED")

PAGE 105 :

(TN: TA-CHAN DOESN'T MERELY SAY "EQUALLY" BUT "MAKEZUOTORAZU", WHICH IS "EQUALLY BALANCED" OR "EQUALLY TALENTED")

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: I'M SORRY I HAD TO MAKE THAT COMMENT DURING THE TN BUT IT JUST HAD TO BE SAID: ONCE YOU'RE A PLAYMATE, YOU'RE ALWAYS WELCOME AT HUGH HEFNER'S PLACE. CANDY MAY HAVE LEFT IT BEHIND FOR A TRUE, SERIOUS POSITION, BUT SHE HAD TO BE A PLAYMATE ONCE IN ORDER TO BE UP AGAINST JANE FOR THE PLAYMATE OF THE YEAR AWARD, THEREFORE SHE'S FOREVER A PLAYMATE REGARDLESS OF WHAT SHE IS NOW. I KNOW HOW MANY CONSIDER PLAYBOY'S ACTIONS AS SEXIST, BUT THIS IS THE RULES AND REGULATIONS THEY FOLLOW AND I'M JUST COMMENTING ON THEM. REGARDLESS, I REALLY DID LIKE THE WEIRD "HHH" JOKE AT THE END EVEN IF IT WAS ALL SORT OF A ROUNDABOUT WAY TO GET TO THE WHOLE BIT WITH THE HUSBAND. HECK, I SORT OF FIND IT RIDICULOUS THAT THE CHAPTER IS SUPPOSED TO BE ABOUT CANDY, YET THEY'RE IN AFRICA BECAUSE HER HUSBAND CAN'T LAUGH. IT JUST FELT LIKE IT SHOULD HAVE BEEN A DIFFERENT CHAPTER INSTEAD OF SNEAKING IN WITH WHAT COULD HAVE BEEN A NICE REUNION BETWEEN THE TWO FORMER PLAYMATES.

BY : STRANGER ATARU

NO. 30: ETEKICHI'S LOVE DISORDER



THE
CHIMPANZEE
IS A WISE
ANIMAL THAT IS
CLOSEST TO
HUMANITY EVEN
AMONG

ETEKICH, WHO
FOR SEVERAL
MONTHS HAS RUN
AWAY FROM HIS
WIFE ETEKO, HAS
RECENTLY BEEN
IN A STRANGE
STATE...



YOU
DON'T
WANT
IT?



HEY,
ETEKICHI! WANT
TO EAT THIS
BANANA?



THE
TRUTH
WAS...
HE HAD
LOVED
HER...



HIS APPEARANCE
HAS BEEN
STRANGE HERE
FOR 2 TO 3 DAYS
WHAT'S WRONG
WITH HIM?

ISN'T HE SICK?
THAT VULGAR
ETEKICHI ISN'T
EATING HIS
BELOVED BANANA







WITH
JANE'S
MALICIOUS
PRESSURE
ON HIS
BACK AS
SUCH
EXTENSION
WENT TO
RESOLVING
WIN OVER
THE
FEMALE
CAMP!!









THE CHIMPANZEE
IS A WISE ANIMAL
THAT IS CLOSEST TO
HUMANS EVEN AMONG
ANIMALS!





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



EARTH'S UTOPIA



RECRUITING

- TRANSLATORS
- PROOFREADERS
- CLEANERS
- TYPESETTER

COME AND APPLY ON

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 30

PAGE 106 :

(TN: UNLESS YOU'RE ETEKICHI...)

PAGE 107 :

(TN: YEAH, THEY USE "SARU" HERE WHICH COULD STAND FOR EITHER "MONKEY" OR "CHIMP", USE EITHER AS NEEDED)

PAGE 108 :

(TN: I STILL DON'T QUITE KNOW WHETHER IT WAS ETEKICHI WHO RAN OR ETEKO WHO RAN BUT I ASSUME IT WAS ETEKICHI FROM HOW I INTERPRETED THE JAPANESE)

(TN: OBVIOUSLY "DO HER" REFERS TO "KOUHI" OR "COUPULATION")

TRASLATOR'S VIEWS

TN: LET ME JUST SPELL IT OUT: CAN SOMEONE REALLY HELP ME FIGURE OUT ONCE AND FOR ALL WHETHER IT WAS ETEKICHI OR ETEKO THAT RAN OFF? I STILL THINK IT WAS ETEKO, BUT SOMEHOW THE TRANSLATIONS MAKE IT FEEL LIKE ETEKICHI LEFT HER MUTUALLY. (THEN AGAIN SHE REALLY WASN'T DOING MUCH AND AT LEAST ETEKICHI IS "DAD") REGARDLESS, THE PERVY OLD CHIMP BEING THE LEAD OF THE CHAPTER WAS...AN INTERESTING TURN OF EVENTS TO SAY THE LEAST. SURE WE KNOW HE'S SMART BUT I DID LIKE A LOT OF WHAT HE PULLED, EVEN IF HE WAS JUST DOING IT FOR CHIMP NOOKIE. (THOUGH IS AND WITH 3 KIDS...THEN AGAIN IN THE LINE OF WORK I DO, THAT'S NOT SURPRISING) I ALSO LIKE THE CONCEPT JANE BROUGHT UP REGARDING WHY ETEKICHI REALLY GOT THIS WAY: WHEN YOU SPEND ALL YOUR LIFE WITH HUMANS INSTEAD OF OTHER CHIMPS, YOU DO GET RATHER WEIRD IN BEHAVIOR AND DO NEED TO FIND A WAY TO RECONNECT WITH YOUR FELLOW SPECIES. OF COURSE CONSIDERING TA-CHAN PROBABLY HAS MORE CHIMP NATURE THAN HUMAN ONES WITH THAT IDIOT CHIMP BEING HIS FATHER...I DOUBT HE'LL EVER REALLY BE LONELY. SURE HE WON'T HAVE A SEX PARTNER, BUT HE ISN'T LONELY.

BY : STRANGER ATARU

NO. 31: HELEN-CHAN'S MAMA







WHEN THEY
GROW UP,
THEY'RE LIKE
THIS—

EVEN
ORANGU-
TANGS HAVE
THIS CUTE
CHILDREN
BUT



HA...
WASN'T OUR
EXAMPLE
BUT?



MUSU



IN SPITE OF
BEING AN
ENGINEER-
ING PROFESS-
OR THAT
CAME OUT OF
TOKYO.

REALLY... THEY
MADE A JOKE TO
SOFTEN THE BLOW.
I'M DISAPPOINTED
THAT YOU DON'T
KNOW THAT.



IT'S A
JOKE,
MAMA, AN
AFRICAN
JOKE.

I'M
GONNA
HONESTLY



AS I
THOUGHT

(KITE)

IT'S STRANGE.
IT'S STRANGE.



NO WAY—
MOTHER.

REALLY. IT SEEMS
LIKE EVEN A KITE
CAN GIVE BIRTH TO
A HAWK—





AND
SO...





WHEN YOU'VE
FINISHED,
PLACE YOUR
KNIFE AND
FORK IN
LINE!!



I CAN'T
STAND THAT
CLATTERING
SOUND!!



UNDERSTAND
NO MATTER HOW
MUCH I SAY IT,
THE NOISE
DOES ON THE
MIND!!

AS SUCH,
JANE'S
SPECIAL
TRAINING
BEGAN!!



I'LL
WASH MY
BALLS.

IN SHORT,
YOU WASH
YOUR
FINGER
LIKE THE
NAME
MEANS.



BUT YOU
CAN'T WASH
IT. THIS IS
CALLED A
FINGER
BOWL.

FINE, THIS
THING IN THIS
SORT OF
FOAM WILL
BE DISINFECTED
OUT WITH
RUBBER
IN IT



BE PREPARED:
IT'S AN ALL-MOUNTED
UNTIL YOU REMEMBER
YOUR NUMBERS
ACCURATELY!!

IF IT'S COME
TO THIS, WE
CAN ONLY PUSH
YOU HARD,
SPARTAN-
STYLE!!



ARE YOU
WASHING
THAT
THING!!



FORK ON
THE LEFT,
KIFE ON
THE RIGHT



HEY JANE,
TA-CHAN I'VE
COME TO PICK
YOU UP

AND SO,
ON THAT
DAY...



WELL-
COME



IT WAS
ULTIMA-
TELY A
JAPANESE
MEAL.



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

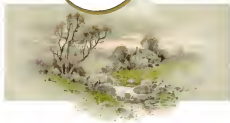
STRANGER ATARU

CLEANER/TYPERSETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



EARTH'S UTOPIA



RECRUITING

- TRANSLATORS
- PROOFREADERS
- CLEANERS
- TYPESETTER

COME AND APPLY ON

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 31

PAGE 118 :

(TN: "TOKIDAI" REFERS TO "TOKYO UNIVERSITY", ONE OF THE MOST PRESTIGIOUS UNIVERSITIES IN THE COUNTRY)

(TN: THESE TWO PANELS HAD A REALLY WEIRD JOKE BASED ON AN EXPRESSION AND ITS LITERAL INTERPRETATION. THE EXPRESSION HIDEKO USES FOR HER RELATIONSHIP TO HELEN WAS "TONBI GA TAKA WO UNDA", WHICH HAS A LITERAL TRANSLATION OF "EVEN A (BLACK) KITE CAN GIVE BIRTH TO A HAWK", AND IS BASICALLY AN EXPRESSION THAT STANDS FOR "EVEN A PLAIN PARENT CAN GIVE BIRTH TO A GENIUS." OF COURSE, AN ACTUAL KITE ENDS UP RESPONDING BACK WITH "UMAHEN" (IT'S A STRANGE BIRTH), THUS WHY I WENT WITH THE LITERAL VERSION INSTEAD OF THE FIGURATIVE, JUST DUE TO THE KITE'S RESPONSE)

PAGE 119 :

(TN: AS YOU SEE, A JAPANESE MEAL USES HANDS AND CHOPSTICKS...)

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: THIS CHAPTER REALLY SHOULD HAVE BEEN CALLED "TA-CHAN LEARNS TABLE MANNERS" AS OPPOSED TO BEING ASSOCIATED WITH HELEN'S MOTHER. WHILE IT IS NICE TO FINALLY MEET HER, THE CHAPTER REALLY WAS MORE ABOUT THE DINNER AND TA-CHAN'S ATTEMPT TO LEARN MANNERS FOR SAID DINNER (ONLY TO TURN OUT TO BE JAPANESE-STYLE...WHERE MANNERS ARE QUITE DIFFERENT). IT WASN'T BAD: I DID LOVE THE "BABY ANIMAL/MOTHER" JOKE AND SOMEHOW WATCHING TA-CHAN AND JANE GO CRAZY JUST FOR A DINNER THAT DIDN'T NEED IT WAS FUN TO WATCH...BUT THE TITLE WAS SEVERELY MISLEADING.

BY : STRANGER ATARU

NO. 32: THE FAKE TV- CHANNEL

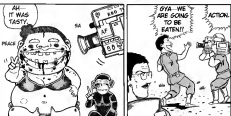
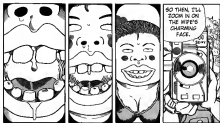






AND SO, FILMING BEGAN.







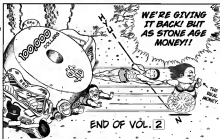
AS SUCH,
TA-CHIAN AND
JANE WERE
BEING FILMED
AS PRIMITIVES
WHO WERE
LIVING IN THE
STONE AGE.







Yo-p...she did it!!





4. SHOW THE CHARM
OF A MAN TO THE
OTHER GIRLS.



3. CONSTRICT
YOUR ARMS AND
SEND GAS OUT
YOUR BUTT.



2. FOLLOW THE
RHYTHM.



THE
TA-CHAN
DISCO
DANCE

1. GET ON THE STAGE
WITHOUT FAIL. WHEN YOU
HAVE YOUR FAVORITE
MUSIC.



5. STRETCH OUT YOUR PINKY WITH RESOLVE.



6. FOLLOW THE
RHYTHM.



7. SHOW MUCH
FURTHER MALE CHARM.

ARE
THEY
STUPID!!

DANCE
WITHOUT
SHYNESS!!

■ジャンプ・コミックス デラックス

2 ジェーン・ダイエットの巻
の 主 角 ターちゃん♡

1999年8月25日 第1刷発行
1999年8月25日 第1版発行

著 者 藤 弘 正 徳
©Masaya Tokutomi 1999

発行人 西 村 敏 男

発行所 株式会社 徳 文 社
〒100 東京都千代田区一ツ橋2-1-1 5F

03(3282)4233(代表)
電話 東京 03(3282)4231(本)
03(3282)4239(発)

印刷所 大泉印刷株式会社

本書の一部あるいは全部を無断で発行
複製することは、法律で禁められた場
合を除き、著作権の侵害となります。

凡一、盗刷は許さず厳禁とします。

ISBN4-08-858232-2 C0379



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

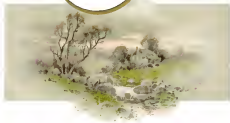
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



EARTH'S UTOPIA



RECRUITING

- TRANSLATORS
- PROOFREADERS
- CLEANERS
- TYPESETTER

COME AND APPLY ON

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 32

PAGE 121 :

(TN: "BBO" IS OBVIOUSLY A PARODY OF "BBC", THE "BRITISH BROADCASTING CORPORATION")

(TN: "PRE-ATTACHING" HAS TO DO WITH THE JAPANESE WORD "MAEBARI", AND...YOU SEE WHAT THEY'RE DOING TO TA-CHAN)

PAGE 122 :

(TN: THE "HYRAX" IS ONE OF FOUR SPECIES OF THE ORDER OF HYRACOIDEA AND ARE SEEN AS A PRIMITIVE MAMMAL WITH MANY TRAITS THEY POSSESS. THE "ROCK HYRAX"(PROCAVIA CAPENSIS) IS THE ONLY KNOWN SPECIES OF THE PROCAVIA GENUS AND LIVES IN SUBSAHARAN AFRICA (OUTSIDE THE CONGO BASIN) AND THE MIDDLE EAST)

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: NOW THIS WAS A FUN CHAPTER, PURE AND SIMPLE. SOMEHOW WHILE IT DID FEEL UNFAIR THAT TA-CHAN AND JANE WERE EXPLOITED INTO BEING "STONE AGE PRIMITIVES" FOR SOME STUPID TV PRODUCTION, THE WAY THAT THEY ENDED UP SCREWING WITH THEM AND ULTIMATELY GETTING THEIR REVENGE (WELL THEY WANTED STONE AGE STUFF...WHY NOT STONE AGE MONEY?) MADE IT ALL WORTHWHILE.

BY : STRANGER ATARU